

CD2

## Ne oan me nemet pemzek vloaz Je n'avais que quinze ans

François PASQUIOU – Plufur – Diskar-amzer 1979 (Automne 1979)

Ne oan me 'met pem - zek vloaz pa oan me di - me - zet Na  
d'ur mar - c'ha - dour ke - zeg an - ve - out ne raen ket

Ne oan me *nemet pemzek vloaz* pa oan me *dimezet*  
Na d'ur marc'hadour kezeg *anave-out* ne raen ket

«Antreit *eta* marc'hadour, antreit, deuit en ti  
Mimp *a* raio un dro jardin da c'hortoz dijuni.»

«Pa meump graet un dro jardin, mimp *a* raio un dro gaoz  
Ma plij ganeoc'h berjelenn c'hwi am lojo fennozh.

Mar kerit *eta* berjelenn dont ganin me d'am bro  
Me *a* lako *ac'h*anoc'h da vestr war kalz deus *a* vadoù

Me *a* lako *ac'h*anoc'h da vestr war arc'hant ha war aour  
Me *a* bromet dit berjelenn birviken ne vi paour.»

«*a*-raok mac'h in me ganeoc'h-c'hwi hep koñje mamm na tad  
Me *a* renko goût da gentañ ha c'hwi 'peus ligne vat.»

«Ma zad *a* zo un aotrou, ma mamm *a* zo un itron  
Ma c'hoar *a* zo un dimezell deus he c'hondision

Ma zad *a* doug ar voulouz, ma mamm *a* ra ivez  
Na c'hwi ma teuit du-mañ c'hwi *a* raio evelte.»

Tri miz hanter eo padet solenite an eured  
Goude-se int separat *evel* en *devoa* prometet

«En anv Doue ma fried ne n'it ket war ar mor  
Kar an avel *a* zo spontus, ar mor *a* zo treitour !

Ma en em gav un drouk bennak, glac'haret bras *e* vin me  
Me *a* zo digaset amañ pell-bras deus ma ligne.»

Pa oa an intañvezig en he gwele kousket  
Tri zaolig war he frenestr unan en *deus* skoet :

«Piv *a* zo o skeiñ war ma frenestr d'ar c'houlz-mañ diouzh an  
noz, Pac'h on me *e*-barzh ma gwele *evit* kemer ma repos ?»

«Me *a* zo ur martolod yaouank *a* digas deoc'h ur presant  
Emañ kalon ho pried en ur c'hased arc'hant.»

Setu homañ o sevel e tigoras an nor  
E tapas krog er c'hased e fell *de*-hañ digor.

«Setu maro ma fried ouzhpenn kant lev diwin  
Taolet vo e eskerniel d'ar pesked da zibriñ !»

«Tevot, tevat berjelenn, tevat, ne ouelit mui<sup>1</sup>  
Ar vosenn *a* zo diskennet en parroz Kerlandri

*Je n'avais que quinze ans quand je fus mariée*  
*A un marchand de chevaux que je ne connaissais pas.*

«*Entrez donc, marchand, entrez, venez dans la maison*  
*Nous ferons un tour au jardin en attendant de déjeuner.*»

«*Puisque nous avons fait un tour au jardin, nous ferons un*  
*brin de causette. S'il vous plaît bergère, vous me logerez cette nuit.*

*Si vous voulez, bergère, venir avec moi dans mon pays*  
*Je vous rendrai maître sur beaucoup de biens.*

*Je vous rendrai maître sur de l'argent et de l'or*  
*Je vous promets bergère, jamais vous ne serez pauvre.»*

«*Avant que j'aie avec vous sans congé ni de ma mère ni de*  
*mon père, il me faudra savoir tout d'abord si vous êtes de*  
*bonne lignée.»*

«*Mon père est un seigneur, ma mère une dame*  
*Ma sœur une demoiselle de bonne famille.*

*Mon père porte le velours, ma mère également,*  
*Et si vous venez chez moi, vous ferez comme eux.»*

*La solennité des noces a duré trois mois*  
*Ensuite ils ont été séparés comme il avait promis.*

«*Au nom de Dieu, mon époux, n'allez pas en mer*  
*Car le vent est terrible, la mer est traître !*

*S'il arrivait un malheur quelconque, je serais très affligée !*  
*J'ai été conduite ici loin de ma lignée.»*

*Alors que la jeune veuve dormait dans son lit*  
*Quelqu'un a frappé trois petits coups à sa fenêtre :*

«*Qui frappe à ma fenêtre à cette heure de la nuit*  
*Quand je suis dans mon lit à prendre mon repos ?»*

«*Je suis un jeune marin qui vous porte un présent*  
*Le cœur de votre époux dans un coffret d'argent.»*

*Voici celle-ci qui se lève, elle ouvre la porte*  
*Elle prit le coffret qu'il veut ouvrir.*

«*Voici mon époux mort à plus de cent lieues de moi*  
*Ses os seront jetés en nourriture aux poissons !»*

«*Taisez-vous, taisez-vous, bergère, taisez-vous, ne pleurez plus*  
*La peste est descendue sur la paroisse de Kerlandri*

Ar vosenn *a* zo diskennet en parroz Kerlandri  
*un* nombr bras *a* vartoloded *a* zo marvet ganti  
 Kemerit ur pried nevez en dezir d'ho kalon  
 Ho pried *a* zo interes en bered Salomon.»  
 «Me ne gemerin pried, me ne gemerin par  
 Ken *a* vo uset korf ma hini mag eo aet *e*-barzh en douar !»  
 Neb a wel an intañvez oc'h antren en iliz  
 A-raok hi he daou vugel hag int gwisket en gris  
 Neb a wel an intañvez nag o vonet *en* he c'hamb  
 A-raok hi he daou vugel hag ur c'hloareg yaouank

<sup>1</sup> François Pasquiou prononce «tevo» pour «tavit»

*La peste est descendue sur la paroisse de Kerlandri  
 Elle a tué un grand nombre de marins.  
 Prenez un nouvel époux selon le désir de votre cœur  
 Votre époux est enterré dans le cimetière de Salomon.»*  
*«Je ne prendrai d'époux, je ne prendrai de compagnon  
 Tant que ne sera pas usé le corps du mien s'il est allé en  
 terre !»*  
*Celui qui voit la veuve entrer dans l'église  
 Ses deux enfants la précédant, vêtus de gris.  
 Celui qui voit la veuve se rendre dans sa chambre  
 Ses deux enfants la précédant, ainsi qu'un jeune clerc.*

## Ar verjeleñn – La bergère (2)

Hortense Derrien - Trewazan – Prad – Hañv 1980 (Trévoazan – Prat – été 1980)

Na pa oa ar verjeleñn en gwele kousket mat  
 Tri zaolig war he frenestr, tri zaol e zo skoet  
 «Na savit *eta* berjeleñn na savit tost amañ  
 Da resev kalon ho pried *e*-barzh ur c'hased arc'hant.»  
 «Ma vije gwir kement-se  
 E vije maro ma fried seizh kant lev ouzhin-me  
 Mac'h eo taolet *e*-barzh ar mor d'ar pesked da dibriñ  
 O mac'h anvechen *ar* pesked-se me oc'h atrapche  
 Abalamour d'am fried Erwan a zo debret gante.»  
 «Ha deuit ganin berjerenn ha deuit ganin d'am zi  
 C'hwi 'po netra bet d'ober, netra *netmet* komandiñ.»  
 «Me a garje bezañ maro *e*-kreiz kalon an douar  
 Keit *ma* vin me war an douar ne mo nemet glac'har  
 Me a garje bezañ maro *e*-barzh ur c'hornig bihan  
 Kreiz-tre ma daou inosant ha ma fried Erwan  
 Ac'hane me a ganje d'an aeled evurus :  
 Gloria, in exelsis, dedeo laudamus.»

*Quand la bergère dormait bien dans son lit  
 Trois coups à sa fenêtre, trois coups sont frappés.  
 «Levez-vous donc bergère, approchez-vous d'ici  
 Pour recevoir le cœur de votre époux dans un coffret d'argent.»*  
*«Si cela était vrai  
 Que mon époux soit mort à sept cents lieues de moi,  
 S'il a été jeté à la mer pour nourrir les poissons,  
 Si je connaissais ces poissons, je les attraperais  
 A cause de mon époux Erwan qu'ils ont mangé.»*  
*«Venez avec moi bergère, venez avec moi chez moi  
 Vous n'aurez rien à faire, si ce n'est commander.»*  
*«J'aimerais être morte au cœur de la terre  
 Tant que je serai sur terre je n'aurai que chagrin  
 J'aimerais être morte dans un tout petit coin  
 Entre mes deux innocents et mon époux Erwan  
 Là heureuse je chanterais aux anges :  
 Gloria, in exelsis, dedeo laudamus.»*